Porównanie tłumaczeń Daniela 5:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król zawołał z mocą, żeby wprowadzono czarowników, Chaldejczyków i jasnowidzów. Król odezwał się i powiedział do mędrców babilońskich: Ktokolwiek przeczyta to pismo i poda mi jego wykład, zostanie odziany w purpurę i złoty łańcuch\* na szyję i będzie rządził jako trzeci w królestwie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprowadzić tu czarowników, mędrców chaldejskich i jasnowidzów — zawołał przerażony. A kiedy już przyszli, obiecał, że ktokolwiek przeczyta to pismo i poda jego wykład, zostanie odziany w purpurę i włożą mu złoty łańcuch na szyję, i będzie rządził jako trzeci w królestwie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zawołał król ze wszystkich sił, aby przyprowadzono astrologów, Chaldejczyków i wróżbitów. Król powiedział do mędrców Babilonu: Ktokolwiek to pismo odczyta i oznajmi mi jego znaczenie, będzie odziany w purpurę, *dadzą* mu złoty łańcuch na szyję i będzie panował w królestwie jako trzeci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zawołał król ze wszystkiej siły, aby przywiedziono praktykarzy, Chaldejczyków i wieszczków. A mówiąc król rzekł do mędrców Babilońskich: Ktokolwiek to pismo przeczyta, a wykład jego mnie oznajmi, obleczony będzie w szarłat, a łańcuch złoty dadzą na szyję jego, i trzecim w królestwie po mnie będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak zawołał król mocno, aby przywiedziono czarnoksiężniki, Chaldejczyki i praktykarze. A mówiąc król, rzekł do mędrców Babilońskich: Którykolwiek to pismo wyczyta a wykład jego mi oznajmi, w szarłat ubran będzie, a łańcuch złoty będzie miał na szyjej, a trzecim w królestwie moim będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zakrzyknął król, by wprowadzono wróżbitów, Chaldejczyków i astrologów. Zwrócił się król do mędrców babilońskich i rzekł: Każdy, kto przeczyta to pismo i wyjaśni mi je, ma być odziany w purpurę i złoty łańcuch na szyję i ma panować w moim kraju jako trzeci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zawołał król z całej siły, aby wprowadzono wróżbitów, Chaldejczyków i astrologów. Wtedy król odezwał się i rzekł do mędrców babilońskich: Ktokolwiek przeczyta to pismo i poda mi jego wykład, ten będzie ubrany w purpurę, otrzyma złoty łańcuch na szyję i będzie rządził jako trzeci w moim królestwie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zawołał głośno, by sprowadzono wróżbitów, Chaldejczyków i astrologów, i powiedział do mędrców babilońskich: Ktokolwiek przeczyta to pismo i wyjaśni mi jego znaczenie, zostanie odziany w purpurę, otrzyma złoty łańcuch na szyję i będzie panował jako trzeci w królestwie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król kazał więc strażnikowi przyprowadzić magów, chaldejczyków i astrologów. Następnie powiedział do mędrców babilońskich: „Każdy, kto odczyta ten napis i powie, jakie jest jego znaczenie, zostanie odziany w purpurę, otrzyma złoty łańcuch na szyję i będzie w moim królestwie panował jako trzeci”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zawołał król głośno, aby przyprowadzono wróżbiarzy, Chaldejczyków i astrologów. Król odezwał się i rzekł mędrcom babilońskim: - Którykolwiek mąż odczyta to pismo i oznajmi mi jego znaczenie, będzie się mógł ubrać w purpurę, włożyć łańcuch złoty na szyję i będzie rządził w królestwie jako trzeci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар сильно закричав, щоб увести чародіїв, халдеїв, ґазаренів і сказав мудрецям Вавилону: Хто лиш прочитає це писання і скаже мені пояснення, зодягнеться в багряницю, і золотий ланцюжок на його шию, і третим володітиме в моїм царстві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc król zawołał z mocą, by przyprowadzono wróżbitów, Kasdejczyków i tych, co rozstrzygają. A mówiąc, król powiedział do babilońskich mędrców: Kto przeczyta to pismo oraz oznajmi mi jego wykład – zostanie odziany w szkarłat i dadzą na jego szyję złoty łańcuch. Będzie w królestwie trzecim po mnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Król wołał głośno, żeby wprowadzono zaklinaczy, Chaldejczyków i astrologów. Odezwawszy się, król rzekł do mędrców babilońskich: ”Kto odczyta ten napis i poda mi jego wyjaśnienie, na tego włożą purpurę, złoty naszyjnik wokół szyi, i będzie sprawował władze jako trzeci w królestwie”. |

1. 1) Lub: obręcz, kołnierz, pierścień. [↑](#footnote-ref-2)